

**MOŁDAWSKA WIEŚ - PODSTAWY ORGANIZOWANIA
AGROTURYSTYKI**

**SATUL MOLDOVENESC – MODUL DE ORGANIZARE A
ACTIVITĂȚILOR AGROTURISTICE**

SPIS TREŚCI

O SISTR
O IMBER
O ADR
O INFONET

Propozycje ofert gospodarstw agroturystycznych w Republice Moldova, przygotowane przez uczestników szkolenia w Polsce, we wrześniu 2009 r.

Serghei Bordeniuc
Vera Caminschi
Petru Chirtoacă
Rodica Cucereanu
Petru Flocosu
Victor Koroli
Nicolae Moscalu
Paierele Valentina
Anatolie Rusu
Valeriu Rusu

Wypowiedzi przedstawicieli SISTR/IBMER oraz właścicieli gospodarstwa agroturystycznego „U Grzegorza” w Tyliczu, woj. małopolskie.

Wiesław Golka, wiceprezes SISTR

Andrzej Walczowski, IBMER-GCB
TYLICZ

Justyna i Grzegorz Królikowscy, właściciele gospodarstwa agroturystycznego „U GRZEGORZA” w Tyliczu

CUPRINS

Despre SISTR
Despre IMBER
Habitat
O INFONET

Ofertele agropensiunilor din Republica Moldova, propuse și întocmite de către participanții la proiect în cadrul cursului din Polonia, în septembrie 2009

Serghei Bordeniuc
Vera Caminschi
Petru Chirtoacă
Rodica Cucereanu
Petru Flocosu
Victor Koroli
Nicolae Moscalu
Paierele Valentina
Anatolie Rusu
Valeriu Rusu

Câteva cuvinte din partea partenerilor polonezi.

Wiesław Golka, vicepreședintele SISTR

Andrzej Walczowski, IBMER-GCB
TYLICZ

Justyna i Grzegorz Królikowscy, proprietarii agropensiunii „U GRZEGORZA” la TYLICZ

**O Stowarzyszeniu Naukowo –Technicznym Inżynierów
i Techników Rolnictwa (SITR)**

Despre SITR

Stowarzyszenie SITR zostało założone w 1953 r. przez wybitnych polskich specjalistów rolnych. Pierwszym celem Stowarzyszenia była pomoc w odnowieniu polskiego rolnictwa po zniszczeniach wojennych oraz unowocześnienie produkcji. Przez 55 lata cele ewoluowały i dzisiaj są to: integracja specjalistów rolnych i rozwój ich kompetencji zawodowych, promocja postępu naukowo-technicznego i gospodarczego w rolnictwie i jego otoczeniu, rozwój obszarów wiejskich.

SITR promuje nowoczesne technologie, pomaga doskonalić umiejętności zawodowe członków i reprezentuje ich interesy jako specjalistycznej grupy zawodowej, wyraża opinie w istotnych kwestiach polityki rolnej. Jest członkiem Naczelnej Organizacji Technicznej, Forum Aktywizacji Obszarów Wiejskich, Rady Gospodarki Żywnościowej przy Ministrze Rolnictwa. Blisko współpracuje z agendami rządowymi i instytucjami działającymi na rzecz rolnictwa.

SITR jest niezależną i samofinansującą się organizacją. Dochody uzyskuje z działalności członków – rzeczoznawców rolniczych oraz współpracujących firm szkoleniowo – doradczych. Realizuje projekty rozwojowe w Polsce i za granicą w zakresie doskonalenia zawodowego, planowania strategicznego, rozwoju rolnictwa i obszarów wiejskich. Organizuje szkolenia, seminaria i konferencje problemowe.

Członkowie SITR są zorganizowani w 37 Oddziałach, Zarząd Główny mieści się w Warszawie. Członkami są głównie specjaliści i doradcy rolni, pracownicy administracji publicznej, uczelni i instytutów naukowych, przedsiębiorcy rolni i rolnicy, uczniowie i studenci. Wśród 5000 członków jest około 10% kobiet. Władze SITR wybierane są na krajowych zjazdach organizowanych co 5

vSocietatea SITR a fost înființată în 1953 de către eminenti specialiști polonezi din agricultură. Primul scop al Societății era acordarea sprijinului în procesul de reconstruire al agriculturii poloneze după distrugerile războiului și modernizarea producției. În 56 de ani de existență obiectivele au evoluat și astăzi ele sunt următoarele : integrarea specialiștilor din agricultură și dezvoltarea competențelor lor profesionale, promovarea progresului științific, tehnic și economic în agricultură și mediul rural, dezvoltarea zonei rurale.

SITR promovează tehnologiile noi, îi ajută pe membrii în perfectionarea profesională și prezintă interesele lor ca unui grup profesional de specialitate, prezintă opinii asupra unor probleme importante de politică agricolă. Societatea este membra Organizației Naționale de Tehnică (NOT), Forumului de Activizare a Zonei Rurale, a Consiliului de Economie Alimentară de pe lângă Ministrul Agriculturii. SITR își desfășoară activitatea în strânsă colaborare cu structurile de Stat și cu alte instituții care lucrează în domeniul agriculturii.

SITR este o organizație independentă, autogestionară. Sursa veniturilor o constituie activitatea membrilor – consilieri agricoli și firme de instruire și consultanță. SITR realizează în Polonia și în străinătate proiectele de dezvoltare din domeniul perfecționării profesionale, planificării strategice, dezvoltării agriculturii și a zonei rurale. SITR organizează cursuri, seminare și conferințele tematice.

Membri SITR sunt organizați în 37 secții de din diferite localități ale Poloniei. Biroul Național are sediu la Varșovia. Membrii Societății sunt în majoritate specialiști și consilieri din agricultură, funcționari ai administrației publice, cadre didactice din universități și institute de cercetare, antreprenori agricoli și agricultori, elevi și studenți. Printre 5 000 membri cca

lat. Delegaci Oddziałów wybierają Prezesa Stowarzyszenia, 7 – osobowy Zarząd Główny i inne organy.

Ośrodki Rzeczoznawstwa Rolniczego SISTR są zorganizowane przy 10 Oddziałach i wykonują usługi wykorzystując różnorodne kompetencje zawodowe członków SISTR w obszarze wiedzy rolniczej. Są to głównie operaty techniczno - ekonomiczne, ekspertyzy, analizy i oceny. SISTR nadaje własne tytuły zawodowe rzeczoznawcy SISTR, prowadzi ich centralny rejestr, doskonalili kompetencje i standard zawodowy. Obecnie zarejestrowanych jest 950 rzeczoznawców SISTR w pięciu głównych specjalnościach rolniczych: produkcja, ekonomika, maszyny i urządzenia, ekologia i ochrona środowiska, inwestycje.

SISTR wydaje biuletyn informacyjny dla członków "Agroimpuls", przyznaje nagrody „Złotego Kłosa” zasłużonym członkom oraz współpracującym firmom i instytucjom rolnym. Realizuje projekty rozwojowe w tym m.in. z zakresu planowania strategicznego (Chorwacja 2007), rozwoju agro-gospodarki trans-granicznej (Ukraina 2007-08), intensywnej produkcji biomasy BIOPROS (Unia Europejska 2006 – 08), promocji wiejskiego produktu lokalnego (Mołdawia2008), organizowania podstaw agroturystyki(Mołdawia 2009). Włącza się m. in. w problematykę biotechnologiczną z wykorzystaniem mikroorganizmów, ekologiczną i środowiskową, zmian klimatycznych i bioenergii, rozwoju społeczności wiejskich opartego na wykorzystaniu zasobów lokalnych.

Kontakt: SISTR

ul. Czackiego 3/5 pok. 108,
00-950 Warszawa, POLSKA – POLAND
prefix +48 tel. 22 8270253 fax 22 8275439;
website: www.sitr.pl; e-mail: sitr@sitr.pl

10% sunt femei. Conducerea organizației este aleasă de către congresul național, care se organizează la fiecare 5 ani. Delegații din secții aleg președintele Societății, biroul național de 7 persoane și alte organe.

Centrele de consilieri agricoli SISTR există pe lângă 10 secții din țară și oferă servicii în funcția de diverse competențe profesionale ale membrilor săi. Majoritatea serviciilor se referă la: elaborări tehnico-economice, expertize, analize și opinii. SISTR conferă titlul profesional "specialist SISTR", dispune de registru general al specialiștilor, are grijă de perfecționarea competențelor și de elaborarea standardelor profesionale. La ora actuală 950 specialiști SISTR sunt înregistrați la cinci specialități principale din agricultură : producție, economie, mașini și utilaje, ecologie și ocrotirea mediului natural, investiții.

SISTR publică Buletin informativ « Agroimpuls », conferă titlul « Spicul de Aur » membrilor emeriți, precum și firmelor, instituțiilor din agricultură, care cooperează cu Societate. SISTR realizează proiectele de dezvoltare, printre care din domeniul planificării strategice (Croatia 2007), dezvoltării agro-economiei transfrontaliere (Ucraina 2007-2008), producției intensive de bio-masă BIOPROS (Uniunea Europeana 2006-2008), promovării produsului rural local (Moldova 2008), promovării agroturismului și organizării agropensiunilor (Moldova 2009). Societate se preocupă și de problemele privind biotehnologia bazată pe microorganisme, ecologia și mediul, schimbările climaterice și de bioenergie, dezvoltarea societății rurale cu folosirea resurselor locale.

Contact:

SISTR, ul.Czackiego 3/5 pok.108,
00-950 Warszawa, POLSKA-POLONIA
prefix +48, tel. 228270253, fax 22 8275439
website: www.sitr.pl; e-mail: sitr@sitr.pl;

**Instytut Budownictwa, Mechanizacji
i Elektryfikacji Rolnictwa (IMBER)**

Despre IMBER

DESPRE I B M E R
INSTITUT DE CONSTRUCȚII, MECANIZARE ȘI ELECTRIFICARE ÎN
AGRICULTURĂ

02-532 Warszawa, ul. Rakowiecka 32, tel. +48 22 542-11-00,
fax +48 22 542-11-50, e-mail: imber@imber.waw.pl
Web site: www.imber.waw.pl

Filiale:

Centrul Kłodzisko, 05-824 Kłodzisko k/Błonia
tel. +48 22 755-60-41, fax +48 22 755-60-45
e-mail: sekokl@imber.waw.pl

Filială Poznań-Strzeszyn, 60-463 Poznań-Strzeszyn, ul. Biskupińska 67
tel.+48 61 820-33-31, 820-33-47, fax +48 61 820-83-81
e-mail: imber@man.poznan.pl
Web site: www.imber.poznan.pl

Centrul de Cercetări din Pomerania, 80-761 Gdańsk, ul. Reduta Żbik 5
tel.+48 58 301-10-21, 301-00-54, fax +48 58 301-24-51
e-mail: imber@gd.onet.pl

Centrul de Cercetări din Monte la Tylicz, 33-383 Tylicz, ul. Pułaskiego 25 a
tel./fax +48 18 471-13-13, 471-13-96
e-mail: imberkrynica@pro.onet.pl
Web site: www.imber.org.pl

Obiectivul principal al activității Institutului este elaborarea bazelor științifice pentru dezvoltarea mecanizării și a folosirii energiei electrice în agricultură, precum și celor pentru construcții agricole și infrastructură tehnică a terenurilor rurale. Acest obiectiv este realizat sub formă de cercetări științifice, de lucrări pentru dezvoltare, precum și pe calea promovării efectelor acestor lucrări tot la nivelul național cât și peste hotare. Institut este împuternicit de-a reprezenta Ministerul Agriculturii și al Dezvoltării Spațiului Rural în evaluarea mașinilor agricole, este un centru de informație tehnico-științifică de specialitate și un centru de standardizare (normalizare).

Institut are la dispoziție laboratoarele de cercetări dotate cu cele mai moderne utilaje și aparatură:

- pentru a analiza tehnică și tehnologii de creșterea vacilor și ale producției laptelui
- pentru a analiza tehnică și tehnologii de creșterea porcinelor
- pentru a analiza tehnică și tehnologii de producția păsărilor
- de supravegherea conformității cu normele tehnice a instalațiilor de muls
- pentru a măsura gaze cu metodele fotoacustice
- de odorimetrie
- pentru monitoring proceselor de fermentație în gunoi consistent, lichid și în băligan, precum și al extragerii căldurii din procesele de fermentație
- pentru surse de energie înnoitoare
- de acustică
- aparatură mobilă pentru măsurare și monitoring neîntrerupt ale parametrilor de microclimă în clădirile unde sunt crescute animale

- de dosaj pentru componente de furaj și de microelemente
- de examinarea sistemelor de ventilare pasive
- pentru cercetări de folosirea de nanomateriale în agricultură
- aparatură mobilă pentru monitoringul „behaviour –ului” animalelor

Laboratoarele care sunt acreditate de către Centrul Polonez de Acreditări:

- Unitatea de Certificare a Produselor
- Laborator de Cercetare de Folosirea Energiei Electrice în Agricultură
- Laborator de Cercetare de Securitatea Mașinilor pentru Producție Animală
- Laborator de Cercetare de Securitatea Tractoarelor și a Mașinilor Agricole
- Unitatea de Control pentru Utilaje de Producția Laptelui și de Prelucrarea Termică a Produselor Lactate

Vă invităm să profitați de oferta laboratoarelor noastre !

(podpisy pod ilustracjami po lewej i po prawej stronie tekstu)

Laborator de Odorimetrie

Laborator de Cercetare de Securitatea Tractoarelor și a Mașinilor Agricole

Laborator de Multigaze

Laborator de Cercetare de Folosirea Energiei Electrice în Agricultură

Laborator de Analize și Modificări de Polimeri

Laborator de Apa și de Apele Uzate

PUBLICAȚII

(przedruk ilustracji z oryginału polskiego)

Institutul prezintă pe CD (ediția a VIII-a) catalog de mașini și utilaje agricole cel mai larg la oră actuală, cuprinzând descrieri, date tehnice și ilustrații de câteva mii de mașini, precum și adresele și ofertele producătorilor, importatorilor și ale distribuitorilor.

- Institut este Membru Titular al Clubului Laboratoarelor de Cercetare din Polonia POLLAB
- Institut este coordonator de rețele științifice internaționale:
AGRORISKS
TRECKIN
- Institut a creat un Centru de Excelență de vocație internațională
TRAGEN
- Împreună cu Școala Superioară de Agrobiznes din Łomża, Institut realizează studii de doctorat.



IBMER

INSTYTUT BUDOWNICTWA, MECHANIZACJI I ELEKTRYFIKACJI ROLNICTWA

02-532 Warszawa, ul. Rakowiecka 32, tel. (22) 542 11 00, fax: (22) 542 11 50, e-mail: ibmer@ibmer.waw.pl, www.ibmer.waw.pl

Ośrodek w Kludzienko
05-824 Kludzienko k. Błonia
tel. (22) 755 60 41
fax. (22) 755 60 45
e-mail: sekok@ibmer.waw.pl

Oddział Poznań-Strzeszyn
60-463 Poznań-Strzeszyn
ul. Biskupińska 67
tel. (61) 820 33 31, 820 33 47
fax. (61) 820 83 81
e-mail: ibmer@man.poznan.pl
www.ibmer.poznan.pl

Pomorskie Centrum Badań
80-761 Gdańsk
ul. Reduta Żbik 5
tel. (58) 301 10 21, 301 00 54
fax. (58) 301 24 51
e-mail: ibmer@gd.onet.pl

Górskie Centrum Badań
w Tyliczu
33-383 Tylicz
ul. Pułaskiego 25a
tel./fax (18) 471 13 13; 471 13 96
e-mail: ibmerkrynica@pro.onet.pl
www.ibmer.org.pl

Celem działalności Instytutu jest opracowywanie naukowych podstaw rozwoju mechanizacji i energetyzacji rolnictwa oraz budownictwa rolniczego i infrastruktury technicznej obszarów wiejskich. Cel ten Instytut realizuje przez prowadzenie prac badawczych, rozwojowych i wdrożeniowych oraz promowanie ich wyników na terenie kraju i za granicą. Instytut jest rzecznikiem Ministerstwa Rolnictwa i Rozwoju Wsi w zakresie oceny maszyn rolniczych, pełni funkcję branżowego ośrodka informacji naukowo - technicznej oraz ośrodka normalizacji.

Instytut posiada wyposażone w najnowocześniejszy sprzęt i aparaturę laboratoria badawcze:



Laboratorium Odorymetryczne

- do badań technik i technologii chowu krów mlecznych
- do badań technik i technologii chowu trzody chlewnej
- do badań technik i technologii drobiarskich
- nadzorujące przestrzeganie wymagań technicznych urzędów do doju
- pomiarów gazowych metodami fotoakustycznymi
- odorymetryczne
- monitorowania procesów fermentacyjnych w odchodach stałych, płynnych i oborniku oraz ekstrakcji ciepła z procesów fermentacyjnych
- odnawialnych źródeł energii,
- akustyczne,
- mobilne zestawy aparaturowe do pomiaru i ciągłego monitorowania parametrów mikroklimatu w budynkach inwentarskich
- dozowania komponentów paszowych i mikroelementów
- badań pasywnych systemów wentylacyjnych
- do badań zastosowania nanomateriałów w rolnictwie
- mobilny zestaw aparaturowy do monitorowania behawioryzmu zwierząt



Laboratorium Multigasowa

- do badań zastosowania nanomateriałów w rolnictwie
 - mobilny zestaw aparaturowy do monitorowania behawioryzmu zwierząt
- Laboratoria posiadające akredytację Polskiego Centrum Akredytacji:**



Laboratorium badań i modyfikacji polimerów

- Jednostka Certyfikująca Wyroby
- Laboratorium Badawcze Elektryki Rolniczej
- Laboratorium Badawcze Bezpieczeństwa Maszyn do Produkcji Zwierzęcej
- Laboratorium Badawcze Bezpieczeństwa Ciągników i Maszyn Rolniczych
- Jednostka Kontrolująca Urządzenia do Pozyskiwania Mleka i Termicznej Obróbki Produktów Mleczarskich.



Laboratorium Badawcze Bezpieczeństwa Ciągników i Maszyn Rolniczych



Laboratorium Badawcze Elektryki Rolniczej



Laboratorium Wody i Ścieków

Zapraszamy do skorzystania z oferty laboratoriów!!!!

WYDAWNICTWA



Instytut wydaje na CD (VIII edycja) na j**o**bszerniejszy obecnie katalog maszyn i urządzeń rolniczych, zawierający opisy, dane techniczne i ilustracje kilku tysięcy maszyn oraz adresy i oferty producentów, importerów i dystrybutorów.



- Instytut jest Członkiem Rzeczywistym Polskiego Klubu Laboratoriów Badawczych POLLAB.
- Instytut jest koordynatorem międzynarodowych sieci naukowych
 - ☆ AGRORISKS
 - ☆ TRECKIN
- Instytut utworzył Centrum Doskonałości o zasięgu międzynarodowym
 - ☆ TRAGEN
- Instytut wraz z Wyższą Szkołą Agrobiznesu w Łomży prowadzi studia doktoranckie

O ADR „Habitat”

Despre ADR „Habitat”



Agencja Rozwoju Regionalnego (ADR) „Habitat” jest organizacją społeczną o charakterze non profit, Została założona 18 grudnia 2001 r. i specjalizuje się w usługach użyteczności publicznej na rzecz zrównoważonego rozwoju miejscowości położonych na obszarach wiejskich.

Nasza wizja: ADR „HABITAT” DZIAŁA NA RZECZ POPRAWY JAKOŚCI ŻYCIA, KONKURENCYJNEJ GOSPODARKI, CZYSTEGO I ZDROWEGO ŚRODOWISKA, SPOŁECZEŃSTWA INFORMACYJNEGO, OPARTEGO NA WIEDZY I ŚWIADOMEGO.

Nasza misja: ADR „HABITAT” PRZYCZYNI SIĘ DO ZRÓWNOWAŻONEGO ROZWOJU SPOŁECZNOŚCI POPRZEZ UTRWALANIE DEMOKRACJI PARTYCYPACYJNEJ, ROZWÓJ TURYSTYKI, ŚREDNICH I MAŁYCH PRZEDSIĘBIORSTW, POPRZEZ SZKOLENIE ZAWODOWE.

Główne cele:

1. Działanie na rzecz demokracji partycypacyjnej w miejscowościach regionu
2. Działanie na rzecz rozwoju turystyki na obszarach wiejskich
3. Działanie na rzecz podnoszenia kompetencji zasobów ludzkich poprzez

Agentia pentru Dezvoltare Regionala (ADR) „Habitat” este o Asociație Obștească, non-profit constituită la 18 decembrie în anul 2001, specializată în prestări de servicii de interes public pentru dezvoltarea durabilă a localităților din spațiul rural.

Viziunea: ADR „HABITAT” ASPIRĂ SPRE ÎMBUNĂTĂȚIREA CALITĂȚII VIETII, O ECONOMIE COMPETITIVĂ, UN MEDIU CURAT ȘI SĂNĂTOS, O COMUNITATE A INFORMAȚIEI, CUNOAȘTERII ȘI CONȘTIINȚEI.

Misiunea: ADR „HABITAT” CONTRIBUIE LA DEZVOLTAREA DURABILĂ A COMUNITĂȚILOR PRIN CONSOLIDAREA DEMOCRATIEI PARTICIPATIVE, DEZVOLTAREA TURISMULUI, AFACERILOR MICI ȘI MIJLOCII, FORMARE PROFESIONALĂ.

Obiectivele generale:

1. Contribuirea la consolidarea democrației participative în localitățile regiunii.
2. Contribuirea la dezvoltarea turismului în spațiul rural
3. Contribuirea la dezvoltarea competențelor resurselor umane prin formare profesională continuă.

- ustawiczne kształcenie zawodowe
4. Działanie na rzecz inicjowania i rozwoju przedsiębiorstw w obszarze zrównoważonego rolnictwa, w szczególności rolnictwa ekologicznego
 5. Działanie na rzecz podnoszenia poziomu wiedzy w dziedzinie technologii informacyjnych oraz wysokich kompetencji w zakresie użytkowania komputerów osobistych
 6. Działania na rzecz budowania i utrwalania społeczeństwa informacyjnego, opartego na wiedzy i świadomego
 7. Działania na rzecz e-marketingu dla przedsiębiorstw z obszarów wiejskich poprzez stypendia i sieci on-line
 8. Organizowanie kampanii wspierających oraz działań lobbujących w celu rozwiązywania problemów społecznych, ekonomicznych i ochrony środowiska
 9. Działania na rzecz zintegrowanego rozwoju obszarów wiejskich
 10. Działania na rzecz promowania standardów oraz idei integracji z Unią Europejską
 11. Działania na rzecz rozwoju partnerstw i współpracy lokalnej, krajowej i międzynarodowej.

ADR „Habitat” realizuje projekty i działania na rzecz członków i beneficjentów, starając się identyfikować zarówno problemy specyficzne dla obszarów wiejskich jak i sposoby wykorzystywania możliwości jakie oferuje współpraca z innymi organizacjami w kraju i poza nim.

Realizacja projektu „Mołdawska wieś – podstawy organizowania agroturystyki” we współpracy ze Stowarzyszeniem Naukowo-Technicznym Inżynierów i Techników Rolnictwa (SITR) z Polski oraz ze Związkiem Lokalnych Centrów Dostępu

4. Contribuirea la inițierea și dezvoltarea afacerilor în domeniul agriculturii durabile, în special a agriculturii ecologice.
5. Contribuirea la îmbunătățirea nivelului de cunoștințe privind Tehnologia Informației și a unui nivel ridicat de competență în utilizarea calculatoarelor personale.
6. Contribuirea la formarea și consolidarea Comunității Informației, Cunoașterii și Conștiinței.
7. Contribuirea la dezvoltarea e-marketingului pentru antreprenorii din spațiul rural prin intermediul burselor și rețelelor on-line.
8. Organizarea de campanii de advocacy și activități de lobby, în vederea soluționării problemelor sociale, economice și de protecție a mediului.
9. Contribuirea la dezvoltarea integrată durabilă a spațiului rural.
10. Contribuirea la promovarea standardelor și ideii de integrare în Uniunea Europeană.
11. Contribuirea la dezvoltarea parteneriatelor și cooperărilor locale, naționale și internaționale.

ADR “Habitat” realizează proiecte și desfășoară activități susținute de membri și beneficiari, căutând să identifice atât problemele specifice spațiului rural cât și modalitățile de punere în valoare a posibilităților pe care le oferă relațiile de colaborare cu alte organizații din țară și din afara ei.

Realizarea proiectului „Satul moldovenesc-organizare a activităților agroturistice” în parteneriat cu Societatea Tehnico-Stiințifică de Ingineri și Tehnicienii din Agricultură (SITR), din Polonia și Alianța Centrelor Comunitare pentru Acces la Informație și Instruire „INFONET”

do Informacji i Szkoleń „INFONET” stanowi skuteczny, synergiczny wysiłek na rzecz rozwoju obszarów wiejskich.

Ww. projekt odnosi się do całego terytorium Republiki Mołdowa, ponieważ wywarł on pozytywny wpływ na szeroki krąg beneficjentów pośrednich, poprzez zapewnienie ambitnej logistyki informacyjnej o głębokim zasięgu, wykorzystując techniki informacyjne oferowane przez Internet oraz telewizję, z jednoczesną realizacją działań projektowych przez bezpośrednich beneficjentów, potencjalnych usługodawców w dziedzinie turystyki w mołdawskich wsiach ze wszystkich regionów kraju.

ADR „Habitat” zgodnie ze swoją wizją, misją i kierunkami strategicznymi działa na rzecz zrównoważonego rozwoju wszystkich form turystyki na obszarach wiejskich republiki poprzez zarządzanie i turystyczny marketing, które respektują integralność naturalną, społeczną i ekonomiczną środowiska w taki sposób aby eksploatacja zasobów naturalnych i kulturalnych odbywała się dla obecnych pokoleń, lecz także w interesie kolejnych generacji.

W zrównoważonym rozwoju turystyki bierzemy pod uwagę następujące aspekty:

- zachowanie zasobów turystycznych naturalnych i antropicznych w celu ich dalszego użytkowania w przyszłości
- podnoszenie jakości życia społeczności lokalnych
- podnoszenie wśród miejscowej ludności oraz odwiedzających poziomu znajomości i świadomości idei zabezpieczenia i utrwalania kapitału turystycznego

Poprzez projekt „Mołdawska wieś – podstawy organizowania agroturystyki” jego beneficjenci utrwalili swoją wiedzę i umiejętności w dziedzinach dotyczących

este un efort sinergetic și eficient pentru dezvoltarea spațiului rural.

În cazul proiectului vizat merge vorba despre întreg spațiul Republicii Moldova, pentru că proiectul a avut un impact benefic asupra unui cerc foarte larg de beneficiari indirecti, prin asigurarea unei logistici informaționale ambițioase cu o adâncime mare de penetrare, prin folosirea tehnologiei informației oferite de Internet și Televiziune, cât și implicarea în implementarea activităților proiectului a beneficiarilor directi ai proiectului, potențiali prestatori de servicii turistice în satele moldovenești din toate regiunile țării.

De fapt ADR „Habitat” în conformitate cu viziunea, misiunea și direcțiile strategice urmărește dezvoltarea durabilă a tuturor formelor de turism, în sptiul rural al republicii printr-un management și marketing turistic care să respecte integritatea naturală, socială și economică a mediului, în așa fel încât exploatarea resurselor naturale și culturale să fie făcută pentru generațiile prezente dar și în interesul generațiilor viitoare.

Prin dezvoltarea durabilă a turismului urmărim următoarele aspecte:

- conservarea resurselor turistice naturale și antropice în scopul utilizării lor continue în viitor;
- creșterea nivelului de trai al comunităților locale;
- o mai buna cunoaștere și conștientizare de către populația locală și vizitatori a ideii de conservare și consolidare a capitalului turistic.

Prin proiectul „Satul moldovenesc-organizare a activităților agroturistice” sa reușit ca beneficiarii să-și consolideze cunoștințele și abilitățile în domeniile ce țin

procesu planowania i zrównoważonego użytkowania potencjału turystycznego, a w szczególności:

- w dziedzinie ekonomii, poprzez wzrost stopnia eksploatacji i zrównoważonego wykorzystania zasobów
- w dziedzinie ekologii, poprzez unikanie degradacji środowiska
- w dziedzinie społecznej, poprzez wzrost liczby miejsc pracy, kontynuowanie tradycyjnego rzemiosła, przyciąganie społeczeństwa do uprawiania turystyki jako sposobu na regenerację fizyczną i psychiczną tegoż

Według mnie rozwój i promocja działalności turystycznej na mołdawskich obszarach wiejskich powinny brać pod uwagę istnienie wielu pozytywnych czynników, a to:

- bogatego potencjału turystycznego, antropicznego i naturalnego, którego walory nie zostały jeszcze wykorzystane
- istnienia sieci dróg lokalnych, wymagającej pilnej modernizacji i rozwoju
- wyjątkowości wiejskiego pejzażu mołdawskiego
- atrakcyjności produkcji wina
- imprez kulturalnych oraz tradycji gastronomicznych znanych w kraju i za granicą

Po to, aby mołdawskie obszary wiejskie stały się konkurencyjnym kierunkiem turystycznym, należy czuwać nad realizacją następujących celów:

- rozwój działalności turystycznej poprzez jakościowy wzrost usług turystycznych, celem zwiększenia dodatkowej możliwości przyciągania odwiedzających i turystów
- rozwój potencjału turystycznego niedostatecznie wykorzystywanego
- rozwój zrównoważonych lokalnych inicjatyw turystycznych

de procesul planificării și utilizării durabile a potențialului turistic și anume:

- economic, prin creșterea gradului de exploatare și valorificare durabilă a resurselor;
- ecologic, prin evitarea degradării mediului;
- social, prin creșterea locurilor de muncă, practicarea unor meserii tradiționale, atragerea populației în practicarea turismului ca măsură de regenerare fizică și psihică a acestuia.

După mine dezvoltarea și promovarea activităților turistice la nivelul ruralului moldovenesc trebuie să țină cont de existența mai multor factori favorizanți, cum ar fi:

- un bogat potențial turistic, antropic și natural nevalorificat încă;
- existența unor căi de comunicație rutiere, care necesită de urgență modernizate și dezvoltate;
- unicitatea peisajului din ruralul moldovenesc;
- atracția pe care o exercită industria vinului;
- manifestările culturale și tradițiile gastronomice cu rezonanță națională și în afara republicii;

Pentru ca spațiul rural moldovenesc să devină o destinație turistică competitivă trebuie urmărite realizarea următoarelor obiective:

- Dezvoltarea activităților de turism prin creșterea calitativă a serviciilor turistice, în scopul atragerii suplimentare de vizitatori și turiști;
- Dezvoltarea potențialului turistic insuficient exploarat;
- Dezvoltarea inițiativelor turistice locale durabile;

- polepszanie warunków środowiskowych na obszarach turystycznych
- polepszanie wyglądu obszarów turystycznych poprzez dotacje, ułatwienia oraz systemy techniczne służące zapewnieniu komfortu odwiedzających i turystów
- rozwój i modernizacja infrastruktury transportowej na wszystkich kierunkach
- poprzez specyficzne działania prezentacja walorów dziedzictwa naturalnego i antropicznego
- promocja turystyki wiejskiej dla celów rozrywkowych, zdrowotnych i sportowych poprzez używanie produktów ekologicznych ekologicznego rolnictwa

Realizacja tego projektu przyczyniła się do odkrycia przez beneficjentów – bezpośrednich i pośrednich – fascynującego świata działalności turystycznej, a także innych, uzupełniających czynności związanych ze wzrostem jakości życia mieszkańców wsi poprzez oferowanie wysokiej jakości produktów i usług odwiedzającym i turystom.

Turystyka nie jest tylko prostą działalnością, która ma zaspokoić potrzebę fizjologiczną, lecz prawdziwą sztuką, wymagającą wyrafinowania, wysokiej deontologii, wiedzy oraz umiejętności w obsłudze odwiedzających i turystów.

Marzeniem każdej przedsiębiorczej osoby jest podjęcie i rozwój działalności gospodarczej na własny rachunek. Działalność, do której Was zachęcamy, a przyczynia się to, dotyczy zrównoważonego rozwoju turystyki wiejskiej, działalności mającej przed sobą duże perspektywy.

Wyrażam z całej duszy ogromne podziękowania Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej oraz part-

- Îmbunătățirea condițiilor de mediu în zonele turistice;
- Îmbunătățirea imaginii zonelor turistice rurale prin dotări, facilități și sisteme inginerești pentru asigurarea confortului vizitatorilor și turiștilor;
- Dezvoltarea și modernizarea infrastructurii de transport către toate destinațiile;
- Punerea în valoare prin acțiuni specifice a patrimoniului natural și antropic;
- Promovarea turismului în spațiul rural pentru agrement, sănătate și sport, prin utilizarea produselor ecologice, oferite de agricultura ecologică.

Realizarea acestui proiect a contribuit ca beneficiarii direcți cât și cei indirecti să descopere universul fascinant al activităților de turism, cât și celor complementare lui pentru sporirea calității vieții oamenilor de la sate, oferind produse și servicii excelente vizitatorilor și turiștilor.

Turismul nu este doar o activitate de satisfacere a unei nevoi fiziologice, ci o adevărată artă, care presupune rafinament, deontologie înaltă, cunoștințe și abilități în deservirea vizitatorilor și turiștilor.

Visul fiecărui om cu spirit întreprinzător este de a iniția și dezvolta o afacere pe cont propriu. Această afacere la care vă îndemnăm, deja ați intuit, este dezvoltarea durabilă a turismului în spațiul rural, afacere cu perspective mari.

Exprim cele mai mari și din suflet mulțumiri Ministerului Afacerilor Externe al Republicii Polone, partenerilor de proiect, pentru sprijinul acordat și colaborare eficientă în realizarea activităților vizate de proiect, cât și prestatorilor de servicii turistice din Polonia, care ne-au asigurat cu cea mai înaltă căldură sufletească confortul

nerom projektu za otrzymane wsparcie i efektywną współpracę w realizacji działań przewidzianych w projekcie, a także usługodawcom turystycznym z Polski, którzy zapewnili nam i beneficjentom projektu komfortowy pobyt podczas wizyty studyjnej, otaczając nas wielką serdecznością.

Valeriu Rusu, dyrektor ADR „Habitat”

Kontakt:

ADR „Habitat”, strada Păcii 61, oraşul Reyina, Moldova, MD 5400
Tel.fax + 373 254 21360
website: <http://www.habitat.md>
e-mail: adr.habitat@gmail.com

şederii noastre şi a beneficiarilor, pe perioada vizitei de studiu.

Valeriu Rusu, director ADR „Habitat”

D a t e d e c o n t a c t :

ADR „Habitat”, strada Păcii 61, oraşul Rezina, Moldova, MD 5400
Tel/fax. +37325421360
website: <http://www.habitat.md>
e-mail: adr.habitat@gmail.com

O INFONET

Despre INFONET



Związek Lokalnych Centrów Dostępu do Informacji i Szkoleń w Republice Mołdowa (Związek INFONET)

Związek LCDIS w Republice Mołdowy jest stowarzyszeniem społecznym, zarejestrowanym w Ministerstwie Sprawiedliwości pod nr 3041 dnia 26 grudnia 2007, na bazie swobodnego porozumienia organizacji członkowskich – 47 lokalnych centrów dostępu do informacji i szkoleń, organizacją użyteczności publicznej.

Międzynarodowy Program Fundacji Soros-Mołdowa w ciągu ostatnich 5-6 lat wspólnie się rozwinął: z pomocą finansową Fundacji Soros-Mołdowa (761.672 \$) oraz wkładzie własnym gmin (ok. 395.000 \$), we współpracy z APL, instytucjami oświatowymi, bibliotekami, firmami utworzono 102 LCDIS. Potencjał tej sieci jest ogromny i jeszcze nie w pełni wykorzystywany: 700 komputerów, 102 drukarki, 102 skanery, 102 zestawy telefon/fax, 102 fotokoparki, 82 kamerki i połączenia z Internetem. Każde Centrum korzysta z własnej siedziby lub lokalu wynajętego w oparciu o umowę i oferuje dostęp do Internetu, drukarkę, skaner, e-mail, usługi szkoleniowe i doradcze itp. Centra istnieją w ok.300 miejscowościach Republiki Mołdowa.

Związek LCDIS realizuje następujące cele:

Alianța Centrelor Comunitare de Acces la Informație și Instruire din Republica Moldova (Alianța INFONET)

Alianța CCAII din Republica Moldova este o asociație obștească, înregistrată la Ministerul Justiției sub nr. 3041 la 26 decembrie 2007, prin liberul consimțământ al organizațiilor membre – 47 de centre comunitare de acces la informații și instruire, si care urmărește beneficiul public.

Programul Informațional al Fundației Soros-Moldova a avut o evoluție spectaculoasă în ultimii 5-6 ani: cu suportul financiar al Fundației Soros-Moldova (761.672 \$) și prin contribuția comunităților (circa 395.000 \$), în parteneriat cu APL, instituții de învățământ, biblioteci, agenți economici au fost create 102 CCAII. Potențialul acestei rețele este enorm și pe departe de a fi încă valorificat: peste 700 computere, 102 imprimante, 102 scanere, 102 telefon-faxuri, 102 aparate xerox, 82 web camere și conexiune la Internet. Fiecare centru are sediu propriu sau arendat în bază de contract de locațiune și oferă acces la Internet, printer, scaner, e-mail, servicii de instruire și consultanță etc. pentru circa 300 de localități din Republica Moldova.

Alianța CCAII își propune următoarele scopuri:

- susținerea și promovarea activităților Centrelor Comunitare de Acces la Infor-

- prowadzenie i promocja działalności Lokalnych Centrów Dostępu do Informacji i Szkoleń poprzez rozwój profesjonalnych usług w zakresie informacji, doradztwa, wsparcia oraz szkolenia
- umacnianie umiejętności organizatorskich członków Związku – Lokalnych Centrów Dostępu do Informacji i Szkoleń oraz ich beneficjentów
- podnoszenie efektywności działań LCDIS
- zwiększanie wkładu Centrów w rozwój społeczności lokalnych, celem ułatwienia aktywnego uczestnictwa obywateli w życiu wspólnoty, ich wkładu w proces decyzyjny niezależny i wspólny z władzami publicznymi oraz przedsiębiorstwami.

Związek LCDIS realizuje następujące zamierzenia:

- wspomaganie rozwoju społeczności lokalnych Republiki Mołdowy w wykorzystaniu ich potencjału ekonomicznego, kulturalnego, społecznego poprzez zapoznanie z możliwościami oferowanymi przez instrumenty społeczeństwa informacyjnego, na bazie wspólnego dostępu w okresie realizacji projektu
- bardziej efektywne reprezentowanie interesów lokalnych centrów dostępu do informacji i szkoleń na szczeblu krajowym i międzynarodowym
- ułatwianie wymiany doświadczeń, zachęcanie do wymiany informacji na różne tematy pomiędzy Lokalnymi Centrami Dostępu do Informacji i Szkoleń.

Kontakt:

Telefon/ fax: +373 254 2 13 60
 Telefon kom.: +373 692 52 4 53
 e-mail: accaii.moldova@gmail.com
 vkoroli@gmail.com
 website: www.infonet.md

mare și Instruire prin dezvoltarea serviciilor profesionale de informare, consultare, asistență și instruire;

- consolidarea capacităților organizaționale a membrilor Asociației – Centrele Comunitare de Acces la Informare și Instruire și a beneficiarilor săi;
- eficientizarea activității CCAII;
- creșterea aportului lor la dezvoltarea comunităților, pentru a facilita participarea activă în viața comunitară a cetățenilor, la procesul decizional alături și împreună cu autoritățile publice și unitățile economice.

Alianța CCAII își propune următoarele obiective:

- de a asista dezvoltarea comunităților Republicii Moldova în valorificarea potențialului lor economic, cultural, social prin familiarizarea cu oportunitățile oferite de instrumentele societății informaționale în baza accesului comunal pe perioada realizării proiectului;
- de a reprezenta interesele centrelor comunitare de acces la instruire și informație mai efectiv la nivel național și internațional;
- de a facilita schimbul de experiență, de a încuraja circulația informației în diferite aspecte între Centrele Comunitare de Acces la Informație și Instruire.

Contact data:

Telephone: +373 254 2 13 60
 Fax: +373 254 2 13 60
 GSM: +373 692 52 4 53
 e-mail: accaii.moldova@gmail.com
 vkoroli@gmail.com
 WEB: www.infonet.md

**Propozycje ofert gospodarstw agroturystycznych w Republice
Moldowa, przygotowane przez uczestników szkolenia
w Polsce, we wrześniu 2009 r.**

**Ofertele agropensiunilor din Republica Moldova, propuse
și întocmite de către participanții la proiect în cadrul
cursului din Polonia, în septembrie 2009**

1. Serghei Bordeniuc
2. Vera Caminschi
3. Petru Chirtoacă
4. Rodica Cucereanu
5. Petru Flocosu
6. Victor Koroli
7. Nicolae Moscalu
8. Paierele Valentina
9. Anatolie Rusu
10. Valeriu Rusu

1. Serghei Bordeniuc
2. Vera Caminschi
3. Petru Chirtoacă
4. Rodica Cucereanu
5. Petru Flocosu
6. Victor Koroli
7. Nicolae Moscalu
8. Paierele Valentina
9. Anatolie Rusu
10. Valeriu Rusu

SERGHEI BORDENIUC

1. Pensjonat agroturystyczny „Batarone-Lux” prowadzony przez Stowarzyszenie Społeczne „DACIA” we wsi Balatina
2. rejon Glodeni, wieś Balatina
3. Dwa domy w nowoczesnym stylu dla 12 osób, łazienka, WC, ciepła woda itd.
4. Przy pensjonacie działa restauracja – posiłki są podawane 4 razy dziennie. Na zamówienie klienta rozpala się grill i podaje dania kuchni tradycyjnej.
5. Pensjonat jest położony w pobliżu rzeki Prut. Jest to teren nadgraniczny.

Atrakcje:

- 100 kurhanów – zabytek historyczny
- Pădurea Domnească (Pański Las)
- Lasy
- Przejazdki konno
- Polowania
- Łowienie ryb
- Wycieczki do lasu
- Rezerwat dzikich świń (dzików)
- Rozmnażanie zwierząt

6. Kontakt:

tel. +373 693 66019

+373 691 67574

+373 249 41973

e-mail: moldlaw@yahoo.com

7. Ceny do negocjacji, w zależności od świadczonych usług.



SERGHEI BORDENIUC

1. Pensiune agroturistica „Batarone-Lux” pe lângă Asociație Obștească „DACIA”, satul Balatina
2. raionul Glodeni, satul Balatina
3. Două case de stil modern pentru 12 persoane cu baie, WC, apă caldă etc.
4. Pe lângă pensiune se află restaurant - masa este servită 4 ori pe zi. La comanda clientului se face grătar și masă tradițională.
5. Pensiunea este amplasată pe lângă râul Prut. Regiunea frontieră.

Atracții:

- 100 de movilă – monument istoric
- Pădurea Domnească
- Pădure
- Călătorii cu cai
- Vânătoare
- Pescuit
- Călătorii prin păduri
- Rezervația de porci sălbatici (mistreți)
- Reproducția animalelor

6. Date de contact:

tel. +373 693 66019

+373 691 67574

+373 249 41973

e-mail: moldlaw@yahoo.com

7. Prețuri se negociază după serviciile prestate.



VERA CAMINSCHI

Projekt pensjonatu "Przy chlebowym piecu"

Republika Mołdowa, rejon Cahul, wieś Văleni

w odległości 180 km od Kiszyniowa, 25 km od Cahul

15 pokoi, urządzenia sanitarne, 36 miejsc kuchnia, sala konferencyjna, internet

1. Muzeum pieczywa okolicznościowego, charakterystycznego dla obszaru południowego, prezentacje pieczenia chleba na ogniu w kamiennym piecu.
2. Warsztaty twórców ludowych, tkanie na krosnach rogożyny z pałki wodnej (surowca lokalnego), na życzenie z udziałem turystów.
3. Muzeum wina "Stara piwnica", prezentacja obróbki winogron w warunkach domowych.
4. Wypoczynek w pensjonacie: sauna, basen, masaż z użyciem oleju z pestek winogron.
5. Wypoczynek poza pensjonatem: przejażdżka oślim zaprzęgiem, przejażdżka łodzią po jeziorze Belevu, łowienie ryb, jazda rowerem w parku narodowym po trasie długości 15 km., wypoczynek w okolicy rezerwatu, zwiedzanie muzeów historycznych w obszarze południowym, zwiedzanie portu rzeczno-odległego o 25 km.
6. Udział w międzynarodowym festiwalu "Biały nenufar", "Pączuszek" oraz w festiwalu lokalnym "Ukwiecona niedziela", "Słodki kwiat akacji".
7. Dla amatorów możliwość obserwacji flory i fauny, przylotu i odlotu ptaków wędrownych, znakomite warunki dla amatorów fotografowania.

VERA CAMINSCHI

Potențială pensiune "La gura cuptorului"

Republica Moldova, raionul Cahul, satul Văleni

distanță 180 km de la Chisinau, 25 km de la Cahul

15 camere, grup sanitar, 36 locuri bucătărie, sală de conferință, internet.

1. Muzeul pâinii de ritual a zonei de sud, demonstrarea coacerii pâinii pe vatră în cuptor de piatră.
2. Atelierul meșterilor populari, țesutul în război al rogojinilor din papură, materie primă locală, cu implicarea turiștilor după dorință.
3. Muzeul vinului "Beciul Vechi", demonstrarea prelucrării strugurilor în condiții de casa.
4. Agreement intern : sauna, piscină, masaj cu ulei din semințe de struguri.
5. Agreement extern: plimbare cu trăsură cu măgăruși, cu barcă pe "Lacul Belevu", pescuit, plimbare cu bicicletă în parcul natural pe un traseu de 15 km, odihnă în preajma rezervației naturale, vizita la muzeu istorice din zona de sud, vizitarea portului fluvial care se află la distanța de 25km.
6. Participarea la festivalul internațional "Nufărul Alb", "Bobocel" și festivalul local "Duminica la florii", "Dulce floare de salcâm".
7. Posibilitatea pentru amatorii de studiu al florei și faunei, sosirea și plecarea păsărilor care migrează, condiții optime pentru amatori de foto.
8. Produse ecologice, tradiții, obiceiuri, ospitalitate, atmosferă favorabilă pentru odihnă.

8. Produkty ekologiczne, tradycje, obyczaje, gościnność, atmosfera sprzyjająca wypoczynkowi.

Oferta cenowa: zakwaterowanie 20 EUR, trzy posiłki, specjalna oferta dla grup, dzieci do lat 3 gratis, dzieci do lat 12 – 50% ceny

kontakt:

tel.kom. +373 79575622

tel./fax +37329373535

jeninprodcom@yahoo.com

Vera Caminschi

Ofertă prețuri : 20 Eur cazare , trei mese, facilități pentru grupuri, familii cu copii până la 3 ani gratis, până la 12 ani - 50%.

date de contact:

tel. mob.+373 79575622

tel/fax +37329373535

jeninprodcom @yahoo.com

Vera Caminschi



PETRU CHIRTOACĂ

Oferta turystyczna

PRZYJEDŹ DO NAS

Klasztor „Zaśnięcia Matki Boskiej” – uni-katowy klasztor w skale, wieś Țâpova (czyt. Cypowa), rejon Rezina, Republika Mołdowa

Proponujemy:

- Zakwaterowanie – pokoje dwu-, trzy- i czteroosobowe, wyposażone w węzeł sanitar-ny (prysznic, WC), z widokiem na dolinę Dniestru
- Wyżywienie zgodnie z zamówieniem, częściowe lub całodzienne, podajemy dania kuchni tradycyjnej

Atrakcje:

- plac zabaw dla dzieci
- zwiedzanie zabytków architektury znaj-dujących się w pobliżu – 15-20 km (Klasztor św. Trójcy Saharna i in.)
- Do pensjonatu droga żwirowa
- Ceny do negocjacji (14-18 EUR za oso-bę), dzieci do lat 6 bezpłatnie.

Informacje telefonicznie:

00 373 691 34238 – tel. komórkowy

00 373 254 2-2452- tel./fax



PETRU CHIRTOACĂ

Ofertă de turism

VINO LA NOI!

Mănăstirea „Adormirea Măicii Domnului” – unica mănăstire din stânca, satul Țâpova, raionul Rezina, Republica Moldova

Vă propunem:

- Cazare – camere pentru 2,3,4 persoane dotate cu servicii sanitare (duș, WC) cu vederea luncii Nistrului
- Masă – după solicitare cu hrana parțială și totală cu bucate tradiționale

Atracții:

- loc de joc pentru copii
- vizitarea monumentelor arhitecturale din apropiere – 15-20 km (Mănăstirea sf. Treime Saharna ș.a).
- Drum de petriș spre pensiune
- Prețuri – negociabile (14-18 EUR) pen-tru o persoană, copii până la 6 ani fără plată.

Relații la telefon:

00 373 691 34238 - mobil

00 373 254 2-2452 – tel/fax

RODICA CUCEREANU
Crihana Veche, rejon Cahul
Republika Moldova-1425

- Malownicza wieś w dolinie Prutu
- Zabytek historyczny – kościół prawosławny p.w. św. Teodora Tirona
- Rzadka fauna i flora – czapla siwa, kormoran, biały nenufar (lilia wodna) itp.
- Tradycja unikalna w całym obszarze kultury rumuńskiej – obchody św. Bazylego – 13 stycznia
- Wina najwyższej jakości
- Rzemiosło ludowe (tkactwo, wyplatanie wikliny)
- Autentyczne tradycje i obyczaje
- Międzynarodowe Festiwale „Biały Nenufar”, „Twarze Przyjaciół” (w mieście Cahul, w odległości 6 km), trasa krajozawna
- Zakwaterowanie/wyżywienie w mieście Cahul

Kontakt: +373(299) 72-2-15
primaria-crihana@mail.md

RODICA CUCEREANU, Crihana
Veche, raionul Cahul, Republica
Moldova-1425

- Sat pitoresc din Lunca Prutului
- Monument istoric – Biserica Ortodoxă – sf. Teodor Tiron
- Faună și floră rară – bătlanul, cormoranul, nufărul alb etc.
- Tradiție Unicală în tot spațiul românesc de sf. Vasile – 13 ianuarie
- Vinuri excepționale
- Meșteșugărit popular (țesut, împletit în lozie)
- Tradiții și obiceiuri autentice
- Festivaluri Internaționale „Nufărul Alb”, „Лица Друзей” (orașul Cahul – 6 km depărtare), traseul național
- Cazare/masă – orașul Cahul

Date de contact: +373(299) 72-2-15
primaria-crihana@mail.md



PETRU FLOCOSU

Oferta Strefy Agroturystycznej „Źródło Życia” w rejonie Drochia

Strefa Agroturystyczna „Źródło Życia”, znajdująca się w północnej części Republiki Mołdowa proponuje turystom przebywającym w pensjonatach agroturystycznych oraz biuram podróży jeden dzień wypoczynku i zwiedzania sześciu obiektów turystycznych, położonych w niewielkiej odległości jeden od drugiego.

Proponujemy zwiedzanie:

1. Katedry p.w. Zaśnięcia N.M.P. w mieście Drochia (*czyt. Drokia*)
2. „Muzeum Rolnika” w gospodarstwie rolnym należącym do Petru Flocosu, wieś Cotova
3. Cmentarza Żydowskiego we wsi Zguriță (*czyt. Zgurica*)
4. Zespołu historyczno-architektonicznego z drewnianym kościołem liczącym sobie 200 lat we wsi Macareuca
5. Największego źródła w Republice Mołdowa we wsi Cotova
6. Parku Narodowego Mîndic (*czyt. Myndik*) i willi rodziny Ohanovici we wsi Mîndic.

Oferujemy obiad i kolację z grilla.
Ceny są elastyczne i do negocjacji.

**Kontakt: tel./fax +373 252 62767, tel. komórkowy 069 55 89 81
e-mail: petruflocosu@rembler.ru**

PETRU FLOCOSU

Oferta Zonei Agroturistice „Izvorul Vieții” din r-l Drochia

Zona Agroturistică „Izvorul Vieții” ce se află în zonă de Nord a Republicii Moldova propune turiștilor din Agropensiuni și Agențiilor de Turism o zi de odihnă și vizită a șase obiecte turistice ce sunt amplasate la o mică distanță una de altă.

Spre vizionare se propune:

1. Catedrala „Adormirea Măicii Donului”, or. Drochia
2. „Muzeul Fermierului” de la gospodăria țărănească lui Petru Flocosu, s.Cotova
3. Cimitirul Evreesc, s. Zguriță
4. Complexul istorico-arhitectural cu biserică de lemn de 200 ani, s.Măcăreuca
5. Cel mai mare izvor din Republica Moldova, s. Cotova
6. Parcul Național Mîndic cu „Villa Ohanovici”, s. Mîndic.

Se oferă prânzul și cina la grătar.
Prețurile sunt flexibile și negociabile.

**Date de contact: tel./fax +373 252 62767,
tel.mob. 069 55 89 81
e-mail: petruflocosu@rembler.ru**



VICTOR KOROLI

Propozycja rozwoju turystyki wiejskiej w gminie Boloheni, rejon Orhei

Nazwa pensjonatu: **Winy Wawóz**

Położenie: Pensjonat znajduje się na skraju gminy Boloheni w rejonie Orhei, w odległości 7 km od miasta Orhei oraz 57 km od Kiszyniowa.

Najbliżej położone obiekty turystyczne:

- Orheiul Vechi – 20 km
- klasztory Tabăra i Curchi – 10 km
- rzeka Dniestr – 25 km
- winnica Château Vartely – 7 km

Opis miejscowości – ok. 3000 mieszkańców, kościół, gimnazjum, urząd gminy, gospodarstwa chłopskie. Gmina położona jest w dolinie otoczonej wzgórzami, lasem, znajduje się tam również jezioro – to są miejsca ekologiczne. Sad. Przez miejscowość nie ma przejazdu tranzytowego.

Oferowane usługi:

- zbiór owoców i udział w fabrykacji wina
- udział w koszeniu i gromadzeniu siana
- zbieranie grzybów
- lokalne muzeum
- hipoterapia

Tradycyjna kuchnia:

- sarmale (*gołąbki wielkości kciuka, przyrządzane także w liściach winogronowych*)
- kluski z kurzym mięsem
- polewka (*niezaprawiana, czysta zupa, wywar z mięsa i warzyw*)
- zupa rybna
- wino białe

VICTOR KOROLI

Viziunea dezvoltării turismului rural în comuna Boloheni, raionul Orhei

Denumirea Pensiunii: **La Crama din Hârtop**

Localizarea: Pensiunea se află la marginea comunei Boloheni din raionul Orhei. Ea se află la 7 km de orașul Orhei și la 57 km de orașul Chișinău

Obiective turistice din apropiere:

- Orheiul Vechi – 20 km
- mănăstirile Tabăra, Curchi – 10 km
- râul Nistru – 25 km
- Château Vartely – 7 km

Descrierea localității – cca 3000 locuitori, biserică, gimnaziu, primărie, gospodării țărănești. Comuna este amplasată în vale, înconjurată de dealuri, pădure, lac – locuri ecologice. Livadă. Nu există tranzit prin această localitate.

Servicii prestate:

- cazare – 2 camere de tip familial
- sania cu zurgălăi
- internet Wi-Fi
- loc pentru camping
- alimentare de 3 ori pe zi
- ghidaj turistic
- pescuit
- culesul poamei și participarea la fabricarea vinului
- participarea la cositul și adunarea fânului
- culesul ciupercilor
- muzeul local
- hipoterapie

- wino czerwone
- wódka z Bolohani
- kaczką z jabłkami
- faszerowana papryka
- ekologiczne warzywa i owoce z własnego ogrodu
- kaszkawał z Bolohani (*miejscowy gatunek żółtego sera*)
- ser owczy i krowi

Polityka cenowa:

- zakwaterowanie – 200 lei/osoba
- wyżywienie – 150 lei/osoba
- ceny elastyczne dla rodzin oraz grup zorganizowanych

Pensjonat jest czynny przez cały rok, usługi są dostosowane do sezonu.

Kontakt:

***Bolohani, rejon Orhei, MD-3515
tel. 235-40-211, 235-9-46-46***



Gastronomia tradițională:

- sarmale
- tăieței cu găina
- zeamă
- ciorbă de pește
- vin alb
- vin roșu
- tărie de Bolohani
- rață cu mere
- ardei umpluți
- legume și fructe ecologice din grădină
- cașcaval de Boloheni
- brânză de oi și vaci

Politică de prețuri

- cazare – 200 lei/persoană
- alimentare – 150 lei/persoană
- prețuri flexibile pentru familii și grupuri organizate

Perioada de funcționare - pe tot parcursul anului cu servicii specifice sezonului

Date de contact:

***s. Bolohani, r-nul Orhei, MD-3515
tel. 235-40-211, 235-9-46-46***

NICOLAE MOSCALU

Duruitoarea Vechie – ucieczka w naturę

Adres: wieś Duruitoarea Vechie, gmina Costești, rejon Râșcani

Pensjonat „Sikorka”, położony nad brzegiem Prutu, oferuje:

- zakwaterowanie w pokojach 2-4 osobowych
- wyżywienie z uwzględnieniem dań kuchni narodowej
- plac zabaw dla dzieci
- wypoczynek na plaży

Oferty specjalne

- sauna
- masaż
- jacuzzi z fitoterapią
- łódki do przejażdżek po rzece
- sprzęt do wędkowania
- piesze wycieczki długości 1-3 dni do rezerwatów:
 - „Duruitoarea Vechie – kolebka cywilizacji europejskiej”
 - „Sto kurhanów – unikatowe ukształtowanie terenu w obszarze zakarpackim”
 - „Pădurea Domnească” (Pański Las) – perła euroregionu Górnego Prutu”
- w okresie zimy przejażdżki saniami i łowienie ryb pod lodem

Ceny – od 200 lei za osobę

Dla grup zorganizowanych oraz rodzin – zniżki.



NICOLAE MOSCALU

Duruitoarea Vechie – evadare în natură

Adresa: satul Duruitoarea, comuna Costești, raionul Râșcani

Pensiunea „Țiglău”, plasată pe malul râului Prut vă oferă:

- camere de cazare pentru 2-4 persoane
- mese cu bucate naționale
- teren de joacă pentru copii
- odihnă pe plajă

Oferte speciale

- sauna
- masaj
- jacuzzi fitoterapeutice
- bărci pentru plimbare pe râu
- ustensile pentru pescuit
- marșuri pietonale de 1-3 zile în rezervațiile:
 - „Duruitoarea veche – leagănul civilizației europene”
 - „O sută de movile – relief unic în zona extracarpatică”
 - „Pădurea Domnească – perla euroregionii Prutul de Sus”
- în perioada de iarnă – săniuș și pescuit sub gheață

Prețuri – de la 200 lei/persoană

Pentru grupuri organizate și familii – reduceri.

VALENTINA PAIERELE

Pensjonat „Miodowy Dom”

Republika Moldova, rejon Soldănești,
wieś Socola

148 km do Kiszyniowa

25 km do Soldănești

wiejska droga dobra dla turystyki
konnej

- Zakwaterowanie: 3 wygodne pokoje rodzinne, pobyt z małymi dziećmi, możliwość pobytu ze zwierzętami: kot, pies...
- Wyżywienie: kuchnia tradycyjna – sarmale (*gołąbki wielkości kciuka, zawijane także w liście winogronowe*), mamałyga (*kasza kukurydziana*), ser owczy, placuszki z miodem pszczelim, wódka miodowa
- Atrakcje w okolicy:
 - pasieka
 - przejażdżki łódką po Dniestrze, łowienie ryb, pływanie
 - przejażdżki zaprzęgiem konnym
 - wycieczki do Klasztoru Japca, na cmentarz żydowski, do kościoła katolickiego
 - festiwal folklorystyczny „Zimne wody Dniestrzu” – tradycje, obyczaje ludowe
 - alpinizm
- Ceny przyjazne

Kontakt: tel. 373 272 54 504

e-mail: paierelevalentina@rambler.pl



VALENTINA PAIERELE

Pensiunea turistică „Casa mierii”

Republica Moldova, raionul Soldănești,
satul Socola

148 km de Chișinău

25 km de Soldănești

cu drum de țară pentru turism ecvestru

- Cazare: 3 camere familiale confortabile; cazare cu copii mici; cu animale: pisici, câine...
- Masa: gastronomie tradițională – sarmale, mămăligă, brânză de oaie, plăcintele cu miere de albi, țuică de miere
- Atracții în zona:
 - prisaca de albi
 - plimbări cu luntrea pe Nistru, pescuitul, înotul
 - plimbări cu căruța cu cai
 - excursii la Mănăstirea Japca, cimitirul evreesc, biserica catolică
 - festivalul folcloric „Nistrule cu apă rece” – tradiții, obiceiuri locale
 - alpinism
- Preț cu facilități

Date de contact: tel. 373 272 54 504

e-mail: paierelevalentina@rambler.pl

ANATOLIE RUSU

Agroturystyka „POD RYBITWĄ”

1. Jest to pensjonat agroturystyczny, który znajduje się w odległości 25 km od Kiszyniowa, w tym promieniu znajduje się jeszcze kilka miasteczek. Pensjonat stoi nad brzegiem jeziora w miejscowości Răzeni. Dom z pięcioma pokojami dla gości, z tarasem z widokiem na jezioro.
2. Na terenie wokół pensjonatu znajduje się 7 zagospodarowanych miejsc (tarasów), gdzie goście mogą wypoczywać w spokoju oraz – wedle życzenia – pływać łódką lub łowić ryby. Specjalnością domu są smażone ryby oraz zupa rybna.
3. Wokół jeziora rośnie las złożony z lip i akacji i znajduje się pasieka. Natomiast vis-à-vis pensjonatu, na przeciwległym brzegu jeziora, wznosi się klasztor.

Kontakt: tel. +373 697 65165
anatolie.80@mail.ru

ANATOLIE RUSU

Agropensiunea „SCOICAR”

1. Este o agropensiune la o distanță de 25 km de Chișinău și tot în această rază se mai află câteva orașele. Se află pe malul unui lac în localitatea Răzeni. O casă cu 5 camere de cazare, cu terasă cu privirea la lac.
2. Pe teritoriul pensiunii avem 7 locuri amenajate (terase) unde oaspeții pot să se odihnească în liniște și la dorința lor pot să se plimbe cu barcă (luntre), să pescuiească. Bucatele pensiunii: pește prăjit și zeamă de pește.
3. În raza locului avem o pădure de tei și salcâm, albinărie. Dar vizavi de pensiune se află o mănăstire (pe malul celălalt de lac).

Date de contact: tel + 373 697 65165
anatolie.80@mail.ru



Wakacje marzeń, niezapomniane wakacje – spływ kajakiem po rzece Tiras

Zapraszamy wspólnie z nami w podróż pełną PRZYGÓD, w podróż Waszych marzeń!

Podróż z nami zapewni Wam niezapomniane możliwości i warunki relaksu ZAPOMNIJ o kłopotach podczas WAKACJI MARZEŃ

Rozpoczęcie sezonu: kwiecień-maj

Najlepszy okres: maj-wrzesień

Zakończenie sezonu: wrzesień-październik

Trasa: klasztor Japca – wieś Socola – wieś Rascov – wieś Tarasauca – wieś Stroiesti – miasto Rezina – wieś Saharna – wieś Tapova – wieś Lalova

Opis programu turystycznego

Program obejmuje spacer i wędrówki do atrakcji turystycznych okolic Japca-Tapova, spływ rzeką kajakiem po całej długości trasy (50 km), obserwacje ptaków i ssaków z miejsc specjalnie do tego przeznaczonych, zwiedzanie klasztorów Japca, Saharna i Tapova, w tym klasztorów skalnych oraz polskiego kościoła katolickiego we wsi Rascov, zwiedzanie muzeum Branistea Saharna.

Woda, słońce, czyste powietrze, harmonijne poruszanie się po ziemi i kajakiem, łowienie ryb, wyżywienie dla turystów złożone z produktów ekologicznych oraz **magiczne obozowe ogniki w ogniskach gospodarstw turystycznych** stanowią część niezapomnianego relaksu.

Wiek – minimum 14 lat

Vacanțe de VIS, vacanțe de NEUITAT, călătorind cu CAIACUL pe TIRAS Veniți alături de noi într-o călătorie plină de AVENTURI, călătoria visului dvs.!

Călătoria vă oferă posibilități și condiții pentru o relaxare de neuitat UITĂ de nevoi într-o Vacanță de VIS

Perioada de începere a sezonului:

aprilie-mai

Perioada optimă: mai-septembrie

Perioada de închidere a sezonului:

septembrie-octombrie

Itinerar/ Traseu: mănăstirea Japca-satul

Socol-satul Rașcov-satul

Tărăsăuca-satul Stroești-orașul

Rezina-satul Saharna-satul

Țâpova-satul Lalova

Descrierea programului turistic

Programul include plimbări și drumeții spre atracțiile turistice de pe segmentul Japca-Țâpova, parcurgerea întregului itinerar de 50 km pe apă cu caiacul, urmărirea păsărilor și mamiferelor din observatoare, vizitarea mănăstirilor Japca, Saharna și Țâpova, inclusiv a celor rupestre, a unei catedrale catolice poloneze în satul Rașcov, vizită la muzeul de la Branăștea Saharna.

Apa, soarele, aerul curat, forme de mișcări armonioase terestre și cu caiacul, pescuitul, alimentarea turiștilor cu produse ecologice și **focurile magice de tabără la vetrele pensiunilor turistice** fac parte din relaxările de neuitat.

Varsta - minim 14 ani

Adresabilitate - familii, grupuri de tineri și adulți

Grupy, do których oferta jest kierowana

– rodziny, grupy młodzieży i studentów

Liczba uczestników – minimum 6, maksimum 12 osób

Transport z miejsca przybycia turystów do klasztoru Japca – mikrobusem 15-miejscowym

Stopień trudności - średni

Warunki obowiązkowe – dobra umiejętność pływania, umowa dot. odpowiedzialności za dzieci przebywające bez rodziców pod opieką innej osoby z grupy, pisemna zgoda rodziców na pobyt dzieci

Zapewniamy następujący ekwipunek – kajak, wiosła, kask, kamizelka ratunkowa, kombinezon i botki z neoprenu, nieprzemakalny pojemnik na aparat fotograficzny (1-2 na grupę)

Wyposażenie osobiste – bielizna, ręcznik, płaszcz przeciwdeszczowy, okulary przeciwsłoneczne, kapelusz dla ochrony przed słońcem. Ponadto jest bardzo istotne, aby każdy turysta posiadał co najmniej dwie zmiany wierzchniego ubrania oraz dwie pary butów odpowiednich do pieszych wędrówek.

Osoby towarzyszące: opiekun/instruktor turystyki wodnej podczas spływu, przewodnik turystyczny, osoba posługująca się językiem angielskim

Uwagi – cena nie obejmuje napojów (piwo, wino, inne napoje na życzenie)

Długość trwania programu. Program turystyczny 5-ciodniowy, obejmuje 5 noclegów i 3 posiłki dziennie

Cena realizacji programu na osobę – 199 Euro (obejmuje wypożyczenie lornetki i kajaka oraz kamizelki ratunkowej)

Stopień trudności/minimalne wymagania sprawnościowe. Przejście/przepląnięcie

Numar de participanti - minim 6, maxim 12 persoane

Transport din punctul de sosire al turiștilor spre mănăstirea Japca - cu microbus de 15 locuri,

Grad de dificultate - moderat

Condiții obligatorii - cunostinte bune de înot, contract de eliberare si răspundere pentru copiii fără părinți însoțiți de o persoană din grup, acordul scris al părinților pentru copii.

Echipamen asigurat - caiac, vâslă, cască, vestă de salvare, costum de neopren, botosei de neopren, bidon etans aparat foto (1-2 / grup)

Echipamente personale - slip, prosop, pelerină de ploaie, ochelari de soare, pălărie de soare. În plus, este foarte important ca fiecare turist să aibă cel puțin două schimburi de haine și două perechi de încălțăminte comode pe parcursul traseului.

Insotitori: monitor/ instructor turism acvatic pe apă, asistență ghid de turism, vorbitor limbă engleză.

Observatii - prețul nu include băuturi (bere, vin, alte băuturi la dorință).

Durata programului Program turistic de 5 zile care include 5 nopți de cazare, 3 mese pe zi.

Pret desfășurare program/persoană - 199 Euro (include închirierea binocurilor și caiacului, vestă de salvare,).

Dificultate/cerințe fizice minime

Parcurgerea traseului presupune un efort fizic mediu spre ridicat și nu este recomandat minorilor neînsoțiți și nici persoanelor care, din diverse motive, nu pot depune efort fizic pentru mai multe ore.

trasy wymaga średniego wysiłku fizycznego z możliwością wysiłku o dużym natężeniu, dlatego też nie rekomendujemy tej propozycji niepełnoletnim bez osoby towarzyszącej ani też osobom, które z różnych przyczyn nie mogą podjąć wielogodzinnemu, nieprzerwanemu wysiłkowi.

Dzień 1

Przyjazd do klasztoru Japca: godz.10.00-11.00

Wyjazd do wsi Socola – pensjonat turystyczny „Miodowy dom”: godz.12.30 z brzegu Dniestru obok klasztoru Japca

Przyjazd do pensjonatu „Miodowy dom” ok. godz.14.00

Prima zi

Sosire la mănăstirea Japca: orele 10.00-11.00

Plecare spre satul Socol pensiunea turistică “Casa de miere” - ora 12.30 de pe malul Nistrului lângă mănăstirea Japca.
Sosire la pensiunea turistică “Casa de miere” - In jurul orei 14.00

Mănăstirea Japca mângâiată de apele Nistrului

O zeamă de pește de care inima-ți dorește, o gasești la Nistru



Klasztor Japca oblewany wodami Dniestru



To nad Dniestrem znajdziesz swoją ulubioną zupę rybna

Dzień 2

Wędrówki w okolicach wsi Socola, Vaduz Rascov, Rascov i Valea Adinca

Dzień 3

Po śniadaniu spływ kajakiem po Dniestrze w stronę wsi Tarasauca i Stroiesti

Wędrówki w okolicach wsi Tarasauca i Stroiesti. Obiad we wsi Tarasauca.

O godz.14.00 spływ kajakiem do miasta Rezina.

Zakwaterowanie w pensjonacie turystycznym „Wakacje Marzeń”

Dzień 4

Po śniadaniu wizyta w AO „Habitat”

11.30 spływ kajakiem do wsi Saharna

Zwiedzanie klasztoru Saharna i muzeum Branistea Saharna oraz innych atrakcji turystycznych.

Obiad w pensjonatach we wsi. O godz.14.00 spływ kajakiem do wsi Lalova, zakwaterowanie w pensjonacie turystycznym „Hanul lui Hanganu” (*Zajazd u Hanganu*)

Ziua a doua

Drumetii în împrejurimele satului Socol, satelor Vadul Raşcov, Raşcov și Valea Adâncă

Ziua a treia

După servirea micului dejun plecarea cu caiacul pe Nistru spre satele Tărăsăuca și Stroiști.

Drumetii în împrejurimile satelor Tărăsăuca și Stroiști. Servirea prânzului în satul Tărăsăuca.

Orele 14.00 plecare cu caiacul spre orașul Rezina.

Cazare la pensiunea turistică „Vacanța de Vis”

Misterul mănăstirii Saharna

O horă la Nistru

Ziua a patra

După micul dejun, vizită la AO „Habitat”

11.30 plecare cu caiacul spre satul Saharna

Vizită la mănăstirea Saharna și muzeul Branistea Saharna și alte atracții turistice.

Servire prânz la pensiuni turistice din sat.

14.00 plecare cu caiacul spre satul Lalova, cazare la pensiunea turistică „Hanul lui Hanganu”.



Zajazd u Hanganu we wsi Lalova czeka!



Okolice miejscowości Socola zauroczą Cię na całe życie

Dzień 5

Wędrówki do klasztoru Tapova oraz do parku krajobrazowego Tapova. Łowienie ryb nad Dniestrem.

Magiczny obozowy ogień na zakończenie podróży.

Hanul lui Hanganu de la Lalova vă așteaptă

Turiștii din Polonia sunt mulțumiți de călătorie și siguri că au făcut o alegere corectă

Imprejurimile localității Socola te captivează pentru toată viața



Kiedy w pełni przeżyjesz wrażenia ze spływu Dniestrem, z trudem będziesz rozstawał się z tą podróżą. Każdy przyjeżdża jako turysta, z trudem się żegna i często powraca jako przyjaciel w podróż marzeń po rzece Tiras. Dniestr nie przestaje wywierać wrażenia, za każdym razem kiedy byś nie powrócił do jego urokliwej, pięknej doliny, kiedy byś nie płynął po jego wodach, zawsze czynisz to z radością i przyjemnością odpoczynku.

Ziua a cincea

Drumeții la mănăstirea Țâpova și rezervația peisagistică Țâpova. Pescuit la râul Nistru. Focul magic de tabără la sfârșit de călătorie

Trăind la maxim senzațiile itinerarului pe Nistru te desparți cu greu de o astfel de călătorie. Fiecare vine ca turist, se desparte greu și se întoarce mereu ca prieten în călătoria de vis pe Tiras. Nistru nu încetează să impresioneze de câte ori nu te vei întoarce la farmecul frumșeiilor din valea lui, de câte ori nu ai călători pe apele fluviului o faci cu bucurie și plăcere de relaxare.

**Wypowiedzi przedstawicieli SITR/IBMER oraz
właścicieli gospodarstwa agroturystycznego
„U Grzegorza” w Tyliczu, woj. małopolskie**

**Câteva cuvinte din partea
partenerilor polonezi**



Wiesław Golka, wiceprezes SITR

Znajdujemy się w Górskim Centrum Badań IBMER. Centrum położone jest w Tyliczu, pięknej wsi w regionie Beskidu Sądeckiego. Jesteśmy tutaj razem z naszymi mołdawskimi przyjaciółmi przez cały tydzień. Stowarzyszenie SITR i dwie organizacje z Republiki Mołdowa – ADR HABITAT i ALIANTA CCAII (INFONET) – realizują wspólnie projekt finansowany ze środków polskiej pomocy dla zagranicy Ministerstwa Spraw Zagranicznych, zatytułowany „Mołdawska wieś – podstawy organizowania agroturystyki”.

To już nasze drugie spotkanie, dlatego pozwalam sobie powiedzieć, że jesteśmy wśród przyjaciół. Czas poświęcamy wizytom i dyskusjom, zapoznujemy się z gospodarstwami agroturystycznymi i dyskutujemy jak działać, aby tworzyć i rowijać ten typ gospodarstw w Republice Mołdowy. Nasi przyjaciele zapoznali się z instalacjami do oczyszczania ścieków w gospodarstwie. Taki typ instalacji jest bardzo użyteczny, szczególnie w terenach górskich, gdzie gospodarstwa są rozproszone i gdzie budowa centralnej oczyszczalni ścieków nie jest możliwa. Bardzo ważne jest, że ten typ instalacji pozwala na uzyskanie rezultatu w postaci wody/pływu, który może być użyty w gospodarstwie lub skierowany wprost do środowiska.

Domnul WIESLAW GOLKA, vicepreședintele SITR¹

Ne aflăm în Centrul de Cercetări din Munte al IBMER-ului². Centrul este situat la TYLICZ, un sat foarte frumos din regiunea de munții BESKID SAĐECKI. Aici suntem împreună cu prietenii noștri din Moldova timp de o săptămână. Societatea SITR și două organizații din Republica Moldova – ADR HABITAT și ALIANȚA CCAII - realizează un proiect finanțat din fonduri ajutorului polonez pentru străinătate ale Ministerului Afacerilor Externe, intitulat „Satul moldovenesc – modul de organizare a activităților agroturistice”.

Această este a două întâlnire de-a noastră, de aceea eu îmi permit să spun că suntem „între prieteni”. Timpul este folosit pentru vizite și discuții, facem cunoștință de gospodării agroturistice și discutăm cum trebuie procedat pentru a crea și a dezvolta acest tip de gospodării în Republica Moldova. Prietenii noștri au făcut cunoștință de instalații de epurare pentru apele uzate din gospodărie. Acest fel de instalații este de mare folos mai ales pe terenuri din munte unde gospodării sunt împrăștiate și unde construirea unei

1 SITR – Societatea Tehnicilor și Inginerilor din Agricultură din Polonia

2 IBMER – Institut de Construcții, Mecanizare și Electricare în Agricultură

Jak to już wspomniałem wcześniej, to już nasze drugie spotkanie. W lipcu br polska delegacja przebywała w Republice Mołdowy, gdzie odwiedziła 20 gospodarstw, w których planowana jest działalność agroturystyczna w różnych regionach, od północy aż na południe Mołdowy. Przy tej okazji podziwialiśmy wspaniałe mołdawskie pejzaże. Poznaliśmy wielu Mołdawian, ludzi mądrych i sympatycznych.

Obecny projekt jest już drugim realizowanym przez SITR w Republice Mołdowy, poprzedni (pierwszy) był poświęcony produktom tradycyjnym i ekologicznym, obecny projekt poświęcony jest problemom technicznym, my zaś mamy zamiar przedstawić w latach przyszłych także inne projekty. Mamy nadzieję, że będziemy mogli je zrealizować z pożytkiem dla naszych partnerów.

instalacji de purificare centrală nu este posibilă. Este foarte important faptul că acest fel de instalații permite de a avea ca rezultat apă/lichid care poate fi folosit în gospodărie sau vărsat direct în natură.

Cum am menționat mai devreme, aceasta este a două întâlnire de-a noastră. În luna iulie a.c. echipa poloneză a fost în Republica Moldova unde a realizat vizitele în 20 gospodării care planifică activități agroturistice în diferite regiuni, de la nord până în sudul Moldovei. Cu acest prilej am admirat splendide peisajele moldovenești. Am făcut cunoștință cu mai mulți Moldoveni, oameni deștepți și simpatici. Proiectul de față este al doilea realizat de către SITR cu Republica Moldova, cel dintâi a fost consacrat produselor tradiționale și ecologice, proiectul actual este consacrat problemelor tehnice, iar noi intenționăm să prezentăm și alte proiecte în anii viitori. Sperăm că le vom putea realiza pentru beneficiul partenerilor noștri.

Andrzej Walczowski, IBMER – CBG TYLICZ

Znajdujemy się w Instytucie Budownictwa, Mechanizacji i Elektryfikacji Rolnictwa w Tyliczu. Możemy tutaj zapoznać się zarówno z badaniami jak i realizacją urządzeń do oczyszczania ścieków metodami naturalnymi.

Domnul ANDRZEJ WALCZOWSKI, IBMER¹ – GCB TYLICZ²

Ne aflăm în IBMER la Tylicz. Aici putem face cunoștința de obiectele de cercetare și de realizare unor instalații de purificarea apelor uzate.



Pierwszym elementem każdej instalacji jest osadnik złożony z trzech komór. Osadnik nie jest widoczny na powierzchni, jego funkcjonowanie zostało przedstawione na tablicy informacyjnej (tablice informacyjne znajdują się przy każdej części instalacji). Osadnik może być wykonany z betonu lub plastiku, w zależności od możliwości finansowych gospodarza.

Kolejnym elementem może być złożo filtrujące zbudowane z keramzytu, przez które ścieki przepływają pionowo. W tym konkretnym przypadku pojemnik filtrujący jest zbudowany z betonu wypełnionego keramzytem. Ścieki są przekazywane do złoża filtrującego przy użyciu pompy.

Po przejściu ścieków przez złożo filtra-

Primul element al fiecărei instalații este rezervor de acumulare impurităților compus de trei compartimente. Acest rezervor nu se vede pe suprafața, functionarea lui este demonstrată pe placă informativă (plăcile informative se află pe lângă fiecare parte a instalației). Rezervor poate fi făcut în beton sau în materie plastică, totul depinde de posibilitățile financiare ale gazdei.

Elementul următor poate fi un zăcământ de filtrare de cheramzit, cu trecerea verticală a apelor uzate. În cazul de față rezervor de

¹ IBMER – GCB – Institut de Construcții, Mecanizare și Electricitate în Agricultură – Centrul de Cercetări din Munte
² TYLICZ – localitate din regiunea Beskid Sądecki, lângă Krynica-Zdrój, acolo se află IBMER-GCB

cyjne z przepływem pionowym, spływają one do studzienki, skąd są kierowane do dalszych części oczyszczalni. W tej studzience mamy do czynienia z wodą częściowo oczyszczoną, która odpowiada właściwym polskim normom w tym zakresie. Niemniej, naszym celem jest oczyszczenie tej wody do stanu, w którym może znaleźć się w środowisku naturalnym, a nawet do stanu wody pitnej.

Tak więc dalszą częścią oczyszczalni może być złożo trawiasto-glebowe. To jest pomysł naszego Instytutu, a efektywność takiej oczyszczalni jest większa niż dużych oczyszczalni mechanicznych. Żeby było skuteczne, złożo trawiasto-glebowe musi być położone na zboczu o nachyleniu między 7-15%. Z punktu widzenia konstrukcyjnego, takie złożo ma postać dołu izolowanego folią plastikową i wypełnionego żwirem i piaskiem, na powierzchni którego rosną rośliny wodolubne.

Oczyszczony płyn kierowany jest do studni retencyjnej, a stamtąd albo wypływa bezpośrednio do środowiska, albo do stawu („oczko wodne”), albo też jest rozprowadzany perforowanymi rurami po terenie.

Oto jak wyglądają ścieki po oczyszczeniu w instalacji opisanej powyżej. Analiza laboratoryjna nie wykazuje wysokiego poziomu azotu.

Jeżeli ukształtowanie terenu nie pozwala na filtrowanie z zastosowaniem zbocza, możemy przygotować złożo z filtrowaniem poziomym, składające się z dołu o głębokości 80-90 cm, izolowanego folią plastikową i wypełnionego żwirem i piaskiem. Na powierzchni znajdują się znowu rośliny charakterystyczne dla terenów podmokłych.

Główną rolę w procesie filtracji w takiej instalacji odgrywają bakterie żyjące w koleniach roślin.

filtrare are pereți în beton și este umplut de cheramzit. Apele uzate sunt transmise în zonă de filtrare cu folosirea pompelor.

După ce apele uzate au traversat zonă cu filtrare verticală, ele se găsesc într-un puț de distribuit spre instalații de epurare următoare. În acest puț se află apele purificate parțial dar care corespund la normă poloneză respectivă. Totuși, scopul nostru este de-a epura apele până în starea în care ele pot fi vărsate în natură sau chiar până în starea de apă potabilă.

Așadar, partea următoare a instalației poate fi constituită de un zăcământ compus de pământ și plante (iarbă). Aceasta este invenția Institutului nostru iar efectivitatea

ei depășește cea de instalații tehnice (mari) de epurare. Pentru a fi eficace, această zonă trebuie situată pe o pantă înclinată de 7-15°. Din punct de vedere de construcția ei, această parte a instalației este o groapă în pământ izolată cu folie de plastic și umplută de pietriș și nisip, cu plantele iubitoare de apă pe suprafață.

Lichid purificat trece într-un puț de retenție de unde sau se varsă direct în natură sau într-un iaz („ochi de apă”) sau încă este împrăștiat cu conductele perforate.

Iată cum arată apele uzate după ce au fost purificate în instalația descrisă mai sus. Analizele din laborator nu indică nivelul ridicat de nitrate.

Dacă terenul nu permite filtrare cu folosirea unei pante, putem pregăti un zăcământ cu filtrare orizontală care este constituit de o groapă de 80-90 cm adâncime, izolată cu folie de plastic și umplută de pietriș și nisip. Pe suprafață se află iarăși plantele

Oczyszczony płyn może być przechowywany w zbiornikach i używany np. do podlewania ogrodu.

Z drugiej strony instalacje, o których rozmawiamy, a więc zbudowane z użyciem roślinności, mogą stanowić elementy dekoracyjne, np. „oczka wodne” – małe stawy, w których można hodować ryby.

Odrębna instalacja badawcza pozwala ocenić skuteczność zastosowania określonych roślin w procesach oczyszczania.

caracteristice pentru terenuri umede.

Rolul principal în procesul de filtrare în astfel de instalații aparține bacteriilor care trăiesc printre rădăcinile plantelor.

Lichidul purificat poate fi păstrat în rezervoare și utilizat d.ex. pentru grădină.

De pe altă parte, instalațiile despre care este vorba (cu folosirea plantelor) poate constitui și elementele decorative, d.ex. „ochi de apă” - mici iazuri unde poate fi crescuți peștii.

O instalație separată de cercetare permite aprecierea eficacității plantelor în procesele de purificare.

Justyna i Grzegorz Królikowscy, właściciele gospodarstwa agroturystycznego „U GRZEGORZA” w Tyliczu

Dlaczego podjęliśmy taką działalność?

Głównym powodem naszej decyzji był czynnik ekonomiczny, w naszej miejscowości i regionie są ograniczone możliwości znalezienia pracy, brak większego przemysłu czy innych źródeł dochodów. Natomiast agroturystyka szybko się rozwija. Z tego powodu podjęliśmy naszą decyzję. Zresztą ten rodzaj działalności jest naszą pasją, lubimy przebywać z naszymi gośćmi, dyskutować z nimi, poznać ich opinie o pensjonacie itp.

Wiele mamy radości i satysfakcji, choć to trudna praca, jesteście bardzo zajęci właśnie wtedy, kiedy inni mogą mieć wakacje.

Jak chodzi o nasze plany na przyszłość, to jak można zauważyć, budujemy nowy dom, w którym także i my będziemy mieli nowe mieszkanie dla naszej rodziny (na razie dysponujemy bardzo ograniczoną powierzchnią). Nowy pensjonat będzie o wiele większy i nowocześniejszy, poziom komfortu w pokojach będzie wiele wyższy, będą tam dwie duże sale z bardzo nowoczesną częścią gastronomiczną (zgodną z normami UE) oraz część poświęcona odnowie biologicznej z sauną, jacuzzi i małym basenem (być może).

Mamy troje dzieci i to dla nich jest cały nasz wysiłek.

Poza tym nadal będziemy ulepszać istniejący pensjonat. Nie zapominamy, że to właśnie on jest źródłem naszych dochodów i pozwala nam na dalsze inwestycje.

Jaki jest cel naszego życia?

Sensem mojego życia, twierdzi Grzegorz, jest rodzina. To dla rodziny i jej dobra

Justyna și Grzegorz Krolikowski, proprietarii agropensiunii în localitatea TYLICZ unde a fost cazat grupul din Republica Moldova.

Din ce cauză noi am ales această activitate?

Cauza principală este factorul economic, în localitatea și regiunea noastră posibilitățile de a-și găsi muncă sunt limitate, nu există industria mai mare și nici alte surse de venituri nu sunt.

În același timp ramură de agroturism se dezvoltă repede. De aceea am luat această hotărâre. Pe de altă parte acest fel de activitate este pasiunea noastră, nouă ne place să stăm împreună cu oaspeții, să discutăm, să cunoaștem opinia lor despre pensiune etc.

Avem multă bucurie și satisfacție deși este munca grea, noi suntem foarte ocupați tocmai în perioada când lumea poate beneficia de vacanță.

În ceea ce privește planurile noastre pentru viitor, așa cum puteți observa, construim o casă nouă unde vom avea și noi apartament mare pentru familia noastră (deocamdată avem un spațiu foarte restrâns). Nouă pensiune va fi mult mai mare și modernă, cu nivelul de confort al camerelor mult mai ridicat, cu două săli mari, cu partea gastronomică mult mai modernă (conformă normelor UE), cu partea „spa” cu sauna, jacuzzi și o mică piscină.

Avem trei copii și pentru ei facem toate acestea.

Pe de altă parte vom continua să îmbunătățim pensiunea existentă. Noi nu uităm că tocmai această pensiune este sursa veniturilor noastre și ne permite să facem și investiții.

pracuję, po to aby pozostać w zgodzie z powołaniem, jakie stało się moim udziałem. Sensem życia dla nas dwojga jest być mężem i żoną, rodzicami dla naszych dzieciaków. Wszystko przemija, my pozostawimy owoce naszej pracy naszym następcom.

Jako pensjonat specjalizujemy się w pobytach dla rodzin z małymi dziećmi, co wynika także z naszego własnego doświadczenia, z miłości do dziecka i zrozumienia jego potrzeb.

Care este scopul vietii noastre?

Sensul vieții pentru mine, spune d-l Grzegorz, este familia. Și pentru familia și binele ei eu muncesc, ca să fiu în acord cu vocația care mi-a fost prevăzută. Sensul vieții pentru noi doi este să fim soț și soție, părinții pentru copilașii noștri. Totul trece, noi vom lăsa fructele muncii noastre urmașilor noștri.

Suntem specializații ca pensiune pentru familia cu copii mici, această rezultă și din experiența noastră proprie, din iubirea copilului și înțelegerea nevoilor lui.



